

日本文化コラム ① 国が違えば習慣も違う

Japanese culture column ① Each culture has its own customs

日本文化专栏 ① 国家不同习俗各异

일본문화 칼럼 ① 나라가 다르면 습관도 다르다

時間や約束を守ろう

電車が時刻表どおりに来るように、日本社会は時間に正確です。学校や職場では遅刻をすると信用をなくすことになります。どうしても遅れるときには必ず連絡をしてくださいね!

守时守约

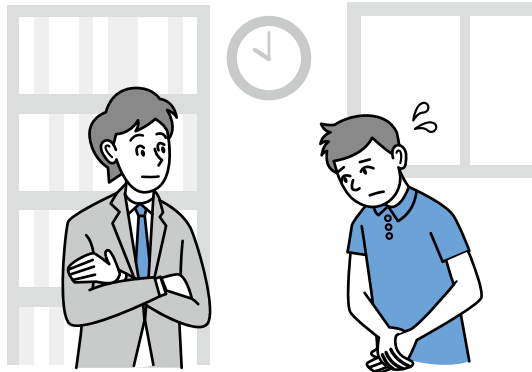
日本社会就像一辆电车按照时刻表运行一样准时准点。在学校、工作单位迟到就会丧失信誉。所以如果发生实在来不及而迟到的情况，请一定要与学校或单位的人联络。

Be punctual and keep your promises

Just as trains run exactly on schedule, Japanese society puts importance on punctuality. You might lose trust at your school or workplace if you're late, but if you can't avoid arriving late, be sure to contact your counterpart.

시간과 약속을 지키자

전철이 시간표대로 움직이듯이, 일본사회는 시간을 정확하게 지킵니다. 학교나 직장에서는 지각을 하면 신용을 잃게 돼요. 어쩔 수 없는 사정으로 늦을 경우에는 반드시 연락을 하세요!



遅刻や無断欠勤で雇用主とトラブルになることもある

Failure to give prior notice when you are late or absent from work can get you in trouble with your employer.

迟到或擅自旷工时会造与雇主之间的摩擦

지각이나 무단결근으로 고용주와 트러블이 생길 수도 있다.

年功序列※年上の人や先輩をたてよう

日本社会では、年齢が上の人や経験の長い人が「社会により長く貢献してきた人」と見なされ、若い人や経験の浅い人よりも重んじられることがあります。だから職場では、新入社員が下積みとして掃除などを担当することがあるのです。また、学校などの場でも学年が上の先輩には、まずは丁寧な言葉を使った方がいいですよ。

※ 年功序列の意味：勤続年数や年齢によって、職場での地位や賃金が決まること。

Seniority system* Respect your elders and seniors

In Japanese society, elders and those with longer experience are seen as “people with a longer history of contributing to society”, so they tend to be respected more than youngsters and those with less experience. That’s why new employees are given such chores as cleaning as part of their preparatory training. At schools, etc., it’s best to use polite expressions when speaking to your seniors.

* The “Seniority system” means:

A system where positions and wages at the workplace are decided based on the length of service and age.

论资排辈※尊敬前辈和年长者

日本社会将年长者和社会经验丰富的人称为“长时间为社会作出贡献的人”，要比年轻人和经验肤浅的人更得到尊重。所以在单位里，新工会负责做清洁等打杂工作的。此外，即便是在学校等环境中，对高年级同学也最好有礼貌地讲话。

※ 论资排辈的含义：

按照工作年数和年龄来决定在工作单位的职位和工资。

연공서열※ 손윗사람이나 선배를 높여주자

일본사회에서는 손윗사람이나 경험이 많은 사람을 “사회에 오래 공헌해 온 사람”으로 간주 되어, 젊은 사람이나 경험이 적은 사람보다 존중하는 경우가 있어요. 그래서 직장에서는 신입 사원이 청소 등과 같은 잡무를 담당하는 경우가 있어요. 또 학교 같은 곳에서도 학년이 위인 선배에게는 우선 경어를 사용하는 것이 좋아요.

※ 연공서열의 의미：

근속 연수와 연령에 따라, 직장에서의 지위와 임금이 결정되는 것.

ひとづきあい

日本人の中には、初対面の場合、ある程度距離を置いて控えめに付き合うことがあります。「知り合い」「友だち」「親友」という経過をたどって、ハッキリと本音を言い合えるまでの関係になるには、ある程度の時間がかかるのです。

Human relationships

When meeting new people, Japanese people tend to interact in a reserved manner, keeping a certain distance. It may take some time to work through the process from being “acquaintances”, then “friends”, and finally to “best friends”, before establishing a relationship in which each of you can clearly express your true feelings.

与人交往

有些日本人对初次见面的人会保持一定的距离，交往一般也遵循从“相识”、“结交”、到成为“知己”的过程而循序渐进。因此，达到彼此之间畅所欲言的关系需要一定的时间。

사람들과의 교제

일본사람 중에는 처음 만났을 때 어느정도 거리를 두고 소극적으로 사귀는 경우가 있어요. “아는 사람” “친구” “친한 친구” 와 같은 경로를 거쳐, 확실히 본심을 털어놓는 관계가 되기까지는, 어느정도의 시간이 걸릴 수도 있어요

和をもって尊しとなす※

協調性を大事にする日本人は言い争いをなるべく避けようとする事が多く、トラブルが起こったときでも、怒鳴って言い合うようなケースは日常ほとんどありません。日本では、一呼吸おいて、落ち着いて話し合ったり、ゆずり合ったりすることも大切ですね。

※ 「和をもって尊しとなす」の意味：人びとが仲良くやっていくことこそ世の中で最も尊く大切なことだということ。

先輩からのアドバイス



日本ではハッキリ自分の意見を言うよりは、「～した方がいいのでは」という優しい言い回しの方が、人間関係がうまくいくよ。

あいまいな表現に注意しよう

日本人の表現には、相手を傷つけないよう、イエスかノーかをはっきり言わず、表情や会話の前後からお互い意図を察しあう場面が多くあります。また、自分の思ったことをはっきり言わず、控えめに暗示的に伝えるのを美德とする面もあります。

それに慣れないと、「結構です」など、一つの単語が正反対の意味を持っている場合、意味を逆に取って失敗することもあるかもしれません。わからないときはその場で素直に確認しましょう。

先輩からのアドバイス



日本人から「また今度お茶でもしよう」と言われたものの、いつまでたっても実現しなかった。後でわかったけれど、日本人の「また今度～」は、いわば好意を表したり、あいさつ代わりに交わす言葉なんだね。日本人同士でもそうみたい。

丁寧な日本語を使うと得する!

礼儀を大事にする日本では、お客様や上司、先輩など、目上の人に対しては、敬語を使います。敬語を上手に使えば、相手に良い印象を与えられます。丁寧な外国人には日本人も丁寧になるから、敬語を覚えた方がお得! でも言葉だけでなく心も込めてくださいね。

先輩からのアドバイス



外国語は、普通に話していてもリズムや音がかついで大声になりやすい。慣れない日本人が聞くと、怒っているように聞こえるみたい。私もゆっくり柔らかく話すよう心がけたら、良い印象をもたれるようになりました。

Harmony is revered*

Japanese people, who cherish cooperativeness, tend to avoid quarrels as much as possible. In their daily life, even when they get in trouble, they rarely seem to shout loudly and argue with each other. In this country, it's important to pause for a minute and then discuss and compromise with each other in a peaceful manner.

“Harmony is revered” means:

* People get along with each other—this is the most valuable and important thing in this world.

Advice from sempai



In Japan, you can build better relationships with others by refraining from expressing your opinion directly. Instead, try using less assertive phrases like “it might be a good idea to...”

Be careful about ambiguous expressions

Japanese people sometimes use ambiguous expressions. It is often the case that, in order not to offend others, people try not to say “yes” or “no” clearly, and instead read each other's intentions through their facial expressions and the context of the conversation. In Japanese culture, it's a virtue to convey your message modestly and implicitly rather than to express your opinion directly.

When you're not used to this form of communication, you may experience difficulty understanding Japanese expressions that can have two completely different meanings. For example, the phrase “kekko desu” can be used to say “yes” or “no”. If you hear some vague expression when talking to someone, it may be best for you to frankly confirm the meaning immediately.

Advice from sempai



A Japanese acquaintance of mine once said “let's go out for tea sometime”, but we never actually did. Later I found out that the Japanese expression “Let's ... sometime” is just a friendly expression used when exchanging greetings. This is the just same among Japanese people too.

Speaking polite Japanese brings advantages

In Japan, where good manners are highly appreciated, people use a polite way of speaking (keigo) when addressing superiors such as customers, their bosses, and sempai. By using polite expressions, you can make a good impression on others. Japanese people tend to respond politely to foreigners who speak polite language—which means honorific expressions have their uses! Of course, make sure to be sincere when you speak instead of just using polite language for the sake of it.

Advice from sempai



For some Japanese people, foreign languages—even if spoken in ordinary tones—may sound noisy because of their rhythms and sounds. Japanese people are not used to this, and often say they think foreigners sound angry. That's why I try to make a better impression by speaking softly and slowly.

以和为贵 ※

日本人重视协商合作，一般尽量避免争执。在日常生活中即便是发生一些摩擦也几乎很少有大声争吵的情况。在日本要稍安勿躁地商量、谦让，这是十分重要的。

※ “以和为贵”的含义：

大家和睦相处是这个世界上最珍贵重要的。

화(和)의 정신을 존엄으로 여기다※

협조성을 소중히 여기는 일본사람들은 언쟁을 뭘 수 있는 한 피하려고 하는 경우가 많아요. 문제가 발생했을 때에도 화를 내어 언성을 높이는 일은 일상생활에서 거의 없습니다. 일본에서는 한 숨 돌려서 안정된 후에 상의하거나, 서로 양보하거나 하는 것도 중요하지요.

※ “화(和)의 정신을 존엄으로 여기다”라는 의미: 서로가 사이 좋게 살아가는 것이야말로, 이 세상에서 가장 승고하고 소중한 일이라는 뜻.

来自前辈的建议



在日本，与其直截了当地发表自己的意见，不如用“~的话比较好”等委婉的说话方式。这样更容易处理好人际关系。

선배로부터의 어드바이스



일본에서는 확실하게 의견을 표현하는 것 보다는 “~ 하는 것이 좋지 않을까?” 라는 부드러운 표현을 사용하는 편이 대인 관계가 잘 풀려요.

注意婉转的表达

日本人为了不伤害对方，一般会比较婉转地表达自己的意见，而不会明确表示是与否，大多靠表情和会话的前后关系相互推测对方的意图。他们不太显示自己而保持低调、暗示地表达自己的意见作为一种美德。

如果不够熟练的话，例如「結構です」一个词在不同的情况下具有完全相反的意思，如果被理解为相反的意思，很可能造成失败。所以，当您不明白的时候最好当场确认一下。

애매모호한 표현에 주의합니다

일본사람들의 표현에는 상대방에게 상처를 주지 않으려고, 예스, 노를 확실하지 않고, 표현이나 이야기의 앞뒤 상황으로 서로 의도를 헤아리는 경우가 많이 있어요. 또 자신이 생각한 것을 분명히 말하지 않고, 참가하는 듯 암시적으로 전하는 것을 미덕으로 하는 면도 있어요.

여기에 익숙해지지 않으면 「結構です(괜찮습니다)」 등 하나의 단어가 정반대의 뜻이 있는 경우에 의미를 반대로 받아들이고 실패할 수도 있습니다. 잘 모를 때는 그자리에서 솔직하게 확인하는 것이 좋을지도 몰라요.

来自前辈的建议



日本人对我说了“下次一起喝茶吧”，却一直都没有实现。后来才知道，原来日本人所说的“下次~”不过是表示好意或代替问候的言语罢了。日本人相互间似乎也是如此。

선배로부터의 어드바이스



일본사람한테 “다음에 차라도 하자”라는 말을 들었지만 아무리 기다려도 실현되지 않았어요. 나중에 알고 보니 일본인의 “다음에~”는 말하자면 호의를 나타내거나 인사치레로 주고받는 말이었어요. 일본사람 사이에서도 그런 것 같아요.

使用敬语处处有利

日本注重礼节，对客人、上级、前辈等使用敬语，敬语用得好，能给对方留下好印象。对有礼貌的外国人，日本人也将会以礼相待，因此，学会使用敬语对自己有好处！当然，不仅仅是口头上，可要真心实意哦。

정중한 일본어를 사용하면 득이 됩니다!

예의를 소중히 여기는 일본에서는, 손님이나 상사, 선배 등, 윗사람에게는 정중한 말(경어)을 사용해요. 경어를 능숙하게 사용하면, 상대방에게 좋은 인상을 주게 되지요. 정중한 외국인에게는 일본사람도 정중해지므로, 경어를 익히는 것이 득이 됩니다! 그러나 말 뿐만 아니라 마음도 함께.

来自前辈的建议



外语嘛，即便是用通常的音调说话，听不惯外语的日本人也会觉得音律节拍很吵，好像在生气。当我也努力轻声慢语地说话后，别人也开始对我有了好印象。

선배로부터의 어드바이스



외국어는 평상시처럼 이야기해도 리듬이나 소리 면에서 큰 소리로 들리기 쉽지요. 이에 익숙하지 않은 일본사람이 들으면 화를 내고 있는 것으로 들릴지도 모릅니다. 저도 천천히 부드럽게 이야기하도록 노력했더니 좋은 인상을 느껴주더라고요.